

VALPO NEWS

LINGUA VIVA

Fall 2016

Department of Foreign Languages & Literatures

valpo.edu/foreignlanguages

Letter from the Chair



Warm autumn greetings from Valpo! As I look forward with excitement to seeing some of you at our Homecoming Open House, I am grateful for the promise of a new academic year, filled with opportunities for students, colleagues, community members and alumni to continue learning new languages and exploring diverse cultures. From the Taste of Latin America and Chinese Moon Festival to the ever-popular weekly Kaffeestunde in the German House, a glance at one September weekend in our Calendar of Events underscores how fortunate we are to be part of a vibrant campus community that celebrates and brings together cultures from all over the world.

Each new year brings new challenges and changes, and this year is certainly no exception. In the summer of 2016, we accepted the resignations of our long-time Classicist, Mark Farmer, and our most recent hire in Spanish, Noelia Domínguez-Ramos. We thank these colleagues for their contributions and wish them all the best.

At the same time, we celebrate the many achievements of our colleagues and students, some of which appear in the pages of this issue of Lingua Viva. I trust you will enjoy catching up on faculty and alumni news, and I hope you will choose to use the Response Form to share your own news with us! I also hope you will join us at Homecoming and peruse the new Free Reading book collection and other materials housed in our Language Resource Center. Please do keep in touch, and we hope to see you soon!

Sincerely, Stacy Hoult-Saros

Conversation Partners

For several years now, the French and German programs have paired our students with exchange students as part of a highly successful weekly conversation partner program. These exchanges are integrated into many second year French and German courses, not as traditional tutoring but as a chance to simply chat for an hour each week in the target language with native speakers. Students often cite their experience in this program as unique and rewarding:

"As a freshman, I had weekly conversations with native speakers, many of whom I now (proudly) call my friends. I really don't believe I would have gotten that experience just anywhere, especially not this early on!" -- Lindsey '13

These native speaker partners often become an integral part of the academic support we provide students. Jordan Aidoud '16, pictured here during one of his conversation sessions, worked as a native-speaker partner for three years and also worked as a tutor in the Language Resource Center. And as a member of the V.U. men's soccer team, Jordan introduced students to other native speaker campus athletes, broadening our department's ties with other communities on campus.



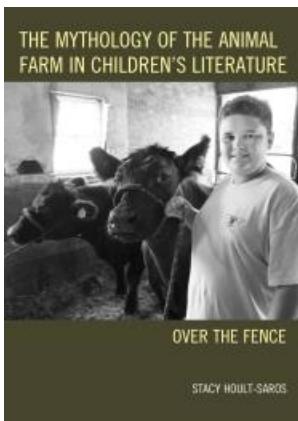
Faculty Publications, Projects and Presentations

Professor Debra Ames was selected the Spanish Teacher of the Year University Level by the Indiana Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. She presented at 3 conferences this year: "The Silent Sorrow of the Invisible Mother in Carmen Martín Gaite's *Lo que queda enterrado*," at the Southeast Coastal Conference in Savannah, Georgia; "Same Moon, Different Approaches: Strategies for Teaching *La misma luna*," at the Indiana Foreign Languages Teachers Association conference in Indianapolis, and "Bridging the Gap from Language to Content Courses," at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese conference in Denver Colorado.

Jennifer Bjornstad, Associate Professor of German and Director of the Kade-Duesenberg German House and Cultural Center, presented "Strategies for Successful Readers" at the Indiana Foreign Language Teachers Association conference in November 2016.

Sarah DeMaris, Professor of German, published an article and gave two presentations this academic year. The article, "Anna Munprat's Legacy for the Zoffingen Sisters: A Second Copy of the *Unterlinden Schwesternbuch*," announced her discovery of a previously unknown manuscript copy of a 14th-century text known as a Sisterbook. The text consists of mini-biographies about pious Dominican nuns in the convent in Colmar (a town now in France). One of the two presentations also discussed the manuscript discovery and was delivered at a March workshop for medievalists in Germany: "*Das Unterlindener Schwesternbuch: eine neue Handschrift stellt sich vor*." The second presentation, at the International Medieval Congress in Leeds, UK, focused on two Dominicans, a nun and a friar: "Providing a Mutual Impulse to Write: Elisabeth Kempf and Johannes Meyer."

Randa Duvick, Professor of French and Chair of V.U. Faculty Senate, served as President of the Indiana Foreign Language Teachers Association. She also represented the state of Indiana at the National Seminar on Bilingual Education held at the French Embassy in Washington, D.C. In February, the French faculty offered its annual Workshop on the Teaching of French, making it the 17th such workshop sponsored by the French section.



Stacy Hoult-Saros, Associate Professor of Spanish, continued to serve as Department Chair. Her book *The Mythology of the Animal Farm in Children's Literature: Over the Fence* is forthcoming from Lexington Books as part of their Ecocritical Theory and Practice series. The cover features a photo by Aimee Tomasek from the Department of Art.

Fontaine Lien, Assistant Professor of Chinese, published the article "Sixguns and the Shadowless Kick: Mythmaking and Generic Hybridization in Westerns and Martial Arts Fantasies." She and colleague Yue Zhang, Assistant Professor of International Studies, were awarded a V.U. CELT grant for the purchase of materials to renew and upgrade Chinese instructional resources, including three student tablets.

The American Association of Teachers of German (AATG) invited **Prof. Timothy Malchow** and Prof. Jennifer Redmann of Franklin and Marshall College to co-facilitate a three-day faculty seminar in October at the Goethe-Zentrum in Atlanta, Georgia. Twenty-four German faculty members from colleges and universities in the U.S. participated in the seminar, titled "Strategies for Strengthening Small German Programs." Dr. Malchow also presented his current research on Günter Grass at the German Studies Association Conference in Washington, D.C. in October and presided over a session in November at the American Council on the Teaching of Foreign Language Convention in San Diego, California, where he made a presentation on the Valparaiso International Engineering Program in German (VIEP-German). In June and July of 2016, Dr. Malchow participated in a three-week AATG faculty development seminar at the Herder Institut in Leipzig, Germany. The seminar focused on integrating science, technology, engineering, and mathematics content in the German language curriculum.

Carlos Miguel-Pueyo, Associate Professor of Spanish, was awarded a 2016-2017 V.U. Research Professorship to work on a book that will be titled *El color del Modernismo Hispánico*. He spoke at two professional conferences about technology in second language teaching: "Teaching Spanish Civilization with a Communicative Approach: Language Comes to Life with Virtual Reality" presented at both MWALLT, hosted by V.U.'s Language Resource Center, and CALICO/IALLT, hosted by Michigan State University. His article, "El romanticismo de Enrique Gil y Carrasco: un diálogo con lo sublime," was selected to be published in *Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, a book sponsored by UNESCO among many other institutions.

Timothy Tomasik, Associate Professor of French, attended the International Medieval Congress in Leeds, UK in July 2016, where he presented the paper "The *Ménagier* Reads the *Viandier*: Cookbook Commentary in 14th Century France." He attended the 2016 Digital Humanities Summer Institute in Victoria, British Columbia to participate in a workshop on "Advanced TEI (Text Encoding Initiative)" in preparation for a senior seminar course whose project will be a digital scholarly edition of a Renaissance French cookbook. Finally, he will begin his duties as French section head in Fall 2016.

Valpo Student Receives Critical Language Scholarship

The U.S. Department of State granted Kathleen Salter '19 a Critical Language Scholarship (CLS) to study Chinese this summer. The CLS Program's objective is to expand the number of Americans studying and mastering critical foreign languages. Salter is one of approximately 560 U.S. undergraduate and graduate students who received a CLS scholarship in 2016.

"An accomplished linguist with strong interpersonal skills and a passion for the Chinese language, Kathleen is among the highest performing students in my class," said Fontaine Lien, Ph.D., assistant professor of foreign languages and literatures. "Already possessing a solid foundation in Chinese, Kathleen will benefit tremendously from the CLS Program, where she will acquire skills and competencies to contribute significantly to her future profession."

Salter is an electrical engineering major with a minor in Chinese, whose participation in Valpo's International Engineering Program (VIEP) will take her back to China in her seventh semester to participate in a Study Abroad program in Hangzhou, China on the campus of Zhejiang University.

"I was elated and honored to receive a Critical Language Scholarship, allowing me to follow my dream of learning Chinese," Salter said. "During high school, I traveled to China with the foreign exchange student my family hosted. Through this experience, I became invested in the Chinese language and culture, and it inspired me to pursue this opportunity."

Adapted from <https://intra.valpo.edu/campus-chronicle/?type=post&site=3&id=1332>

Adapted from: <https://intra.valpo.edu/campus-chronicle/?type=post&site=3&id=1332>

Recent Graduates

Kevin McCann '16, Classics, History

Pursuing a Masters of Arts in the Program of the Humanities, Classics Track, at the University of Chicago

Julius Garcia '16, Classics

Pursing a law degree at Valparaiso University

Ethan Dodd '16, Chinese and Business Management

Working for Amazon in Minneapolis, MN

Jared Joseph '16, Individualized Japanese and Criminology

Major, Psychology

Pursing a graduate degree in Sociology at UC Davis

Pam Launius '16, French, IECA

Volunteering for Americorps

Kaitlyn Carzoli '16, German

Pursing a graduate degree in Speech-Language Pathology at Vanderbilt University

Christopher Biermann '16, Spanish, German, Biology

Pursing a Masters of Public and International Affairs at the University of Pittsburgh

Caitlin Moore '16, Spanish, Communication

Volunteering for City Year in San Jose, CA



Nick Derda '12, Spanish, is finishing a position at a bilingual school in Honduras and will enter a Master's program in Women, Gender and Sexuality Studies at George Washington University.

Bethany Wiersma '16, Spanish, English

Volunteering for Teach for America as an 8th grade English teacher in Brownsville, TX

Alex Sumner '16, Spanish, Business, English

Pursing a law degree at Indiana University – Purdue University Indianapolis

McKenzie Cobban '15, French, IECA

Working as a Program Associate at IREX in D.C.

Mariana Krampien '15, French

Pursuing a graduate degree in Public Relations at DePaul; intern at the French Consulate in Chicago